

# TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## *TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

### TÍTULO / TÍTOL

Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado  
*Erdbeerinchen Erdbeerfee* del alemán al español.

**Autor/a:** Franziska Dinkelacker

**Tutor/a:** Silvia Gamero Pérez

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** juliol 2014



## Resumen/ Resum:

El presente trabajo gira en torno al cuento infantil ilustrado *Erdbeerinchen Erdbeerfee*, publicado originalmente en alemán en el año 2013 para niños de tres a cinco años. El cuento relata la historia de *Erdbeerinchen Erdbeerfee*, un hada de las fresas cuya casa, una vieja tetera, se inunda. Junto con sus amigos, los animales, el hada encuentra un nuevo hogar en una casa para pájaros, a salvo de las inundaciones. Sin embargo, los problemas no terminan allí: las fresas están llenas de pulgones. En ese momento, Fresita se acuerda de que se olvidó de las mariquitas, que son las que ahuyentan a los pulgones, por lo que vuelve en su búsqueda. Tras una introducción a la literatura infantil y juvenil en general y las dificultades específicas de este género, como son las diferencias culturales o el viejo conflicto entre instruir y entretener, se realiza un análisis pretraslativo según Nord en el que se analizan factores extratextuales, intratextuales y el efecto comunicativo. Después, se traduce el texto al español de acuerdo con un encargo de traducción ficticio. En un último paso, se clasifican los problemas de traducción pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios encontrados en el texto según el esquema propuesto por Nord.

## Palabras clave/ Paraules clau:

Traducción; literatura infantil y juvenil; *Erdbeerinchen Erdbeerfee*; análisis pretraslativo; análisis traductológico.

## Contenido

|     |  |    |
|-----|--|----|
| 1   | Introducción .....   | 1  |
| 2   | La literatura infantil y juvenil y su traducción.....              | 2  |
| 3   | Encargo de traducción.....   | 5  |
| 4   | Fases de la elaboración de la traducción.....                      | 5  |
| 5   | Análisis pretraslativo .....                                       | 6  |
| 6   | Texto meta .....   | 10 |
| 7   | Análisis traductológico .....                                      | 14 |
| 7.2 | Problemas pragmáticos de traducción: título y subtítulo.....       | 15 |
| 7.3 | Problemas culturales de traducción: léxico con presuposición ..... | 15 |
| 7.4 | Problemas lingüísticos de traducción .....                         | 16 |
| 7.5 | Problemas extraordinarios de traducción .....                      | 20 |
| 8   | Conclusiones .....   | 25 |
| 9   | Referencias.....   | 27 |
| 10  | Anexo .....  | 29 |



## 1 Introducción

El Trabajo Fin de Grado está pensado para aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera y para reflexionar sobre ellos. En la carrera de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, el alemán es lengua C y no se trabaja tan intensamente como la lengua B, el inglés. Por esta razón, he optado por trabajar con un texto base en mi lengua materna, el alemán, para así aprovechar al máximo todo lo asimilado durante los cuatro años de estudios.

La literatura infantil y juvenil constituye uno de los sectores más importantes dentro del ámbito editorial: en 2013, un 12% de los libros publicados en España ha sido de este sector (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2014, 15). De esta cantidad, un 40,7% son traducciones, mayoritariamente del inglés (el 41,9%) (MEC, 2014, 19), pero también del alemán. Por esta situación y por mi especialización en traducción literaria gracias al itinerario correspondiente, la traducción de un cuento infantil me parecía muy interesante. Además, es un tema poco tratado en el temario de las asignaturas y en el momento de elegir el ámbito aún no se había contemplado, por lo que me llamó especialmente la atención.

Para conocer de primera mano el mercado de la literatura infantil en Alemania y poder elegir un texto base (TB) adecuado para el trabajo visité una librería allí. *Erdbeerinchen Erdbeerfee* destacó por su título, que ya representaba un reto para la traducción en sí, y por la variedad de otros problemas interesantes, como los nombres, las onomatopeyas o una canción. Es un género más bien tradicional y así, la traducción de *Erdbeerinchen Erdbeerfee* puede servir de punto de partida para otras traducciones.

En Alemania, los cuentos de hadas están en auge; no solo se encuentran muchos libros sobre múltiples tipos de hadas como *Prinzessin Lillifee* («Lily la princesa hada») sino también películas, material escolar, juguetes y productos de higiene. A pesar de que las hadas no sean tan populares en la literatura infantil de la actualidad en España, son un tema bastante universal y la temática de respetar y cuidar de la naturaleza está cada vez más presente en la sociedad española.

El cuento relata la historia del hada *Erdbeerinchen Erdbeerfee*, cuya casa, una tetera en un jardín, se ha inundado por la lluvia. Para salvar a sus fresas busca un nuevo hogar y se muda con la ayuda de sus amigos los animales y las hadas. Cuando por fin encuentra un nuevo hogar, se tiene que enfrentar a otro problema: debajo de las hojas de los fresales hay pulgones, y las fresas están enfermas. En ese momento se da cuenta de que se olvidó de llevar a las mariquitas consigo,

porque estas ahuyentan a los pulgones. Por eso vuelve a casa para recogerlas y de esta manera hay un final feliz.

El trabajo está estructurado de la siguiente manera: primero se hará una pequeña introducción a la literatura infantil y juvenil y su traducción (apartado 2), y, después, se presentará el encargo de traducción (apartado 3) y la metodología (apartado 4). El análisis pretraslativo según Nord (2012, 167) (apartado 5) está redactado en forma de tabla y va seguido por el texto meta (TM) (apartado 6) y el análisis traductológico (apartado 7) de acuerdo con la propuesta de categorización de problemas de traducción de Nord (2012, 184-186). Finalmente se terminará con unas conclusiones sobre el trabajo y su relación con la carrera (apartado 8).

## **2 La literatura infantil y juvenil y su traducción**

El sector de la literatura infantil y juvenil ha experimentado en los últimos años un crecimiento espectacular. Pero la cuestión de qué se entiende por literatura infantil y juvenil no es fácil y, dado su relativamente corta existencia, aún no existe una definición consensuada.

La literatura infantil no se caracteriza por su forma sino, al contrario de otros tipos de literatura, se define desde el punto de vista del lector (Oittinen, 2005, 79), es decir, es literatura que tiene al niño como receptor y, en la mayoría de los casos, también como destinatario. Otro aspecto importante es el hecho de que se trate de *literatura* infantil, es decir, básicamente de literatura. Eso excluye por ejemplo los libros de texto que, aunque van dirigidos a un público infantil, no se consideran literatura sobre todo debido al uso del lenguaje estándar en vez de un lenguaje artístico (Cervera, 1991, 11).

Históricamente, la literatura infantil y juvenil tiene su origen en la tradición oral, en los cuentos populares. Sin embargo, como literatura específicamente destinada al público infantil y adolescente no surge hasta el siglo XVII, época en la que se empieza a considerar la infancia como un estadio diferente al de la vida adulta y a los niños con intereses y necesidades propias. En el siglo XIX se produjo un auge de la literatura infantil en gran medida por el aumento de la alfabetización y la introducción de la obligatoriedad de la escolaridad. Desde entonces, la literatura infantil ha ido siempre de la mano de la educación y la escuela, pues los cuentos tradicionales se empleaban a menudo para la enseñanza (Colomer, 1999, 83). Durante varios siglos, este enfoque didáctico ha sido la razón de ser de gran parte de la literatura infantil y la parte de entretenimiento solo servía de pretexto para que los niños escucharan la moraleja. En palabras del propio Charles Perrault (1998, 19):

Y así, se han complacido en notar que tales bagatelas no eran simples bagatelas, que encerraban una moraleja útil, y que el relato divertido en que venían envueltos no había sido elegido, sino para hacerlas entrar más agradablemente en el ánimo y de un modo que instruyera y deleitara al mismo tiempo.

Sin embargo, la idea de que la literatura infantil debe sobre todo enseñar ha ido perdiendo fuerza y en la actualidad, el enfoque está cambiando a favor de un énfasis mayor en el entretenimiento y la literatura (Colomer, 1999). Teresa Colomer (1999, 15) destaca tres funciones de la literatura infantil de la actualidad:

Iniciar el acceso a la representación de la realidad ofrecida a través de la literatura y compartida por una sociedad determinada; desarrollar el aprendizaje de las formas narrativas, poéticas y dramáticas a través de las que se vehicula el discurso literario y ofrecer una representación articulada del mundo que sirve como instrumento de socialización de las nuevas generaciones.

Según esta autora, en nuestras sociedades utilizamos imágenes, símbolos y mitos para representar y entender el mundo y las relaciones con las demás personas. La literatura infantil ayuda a los niños a conocer estas fórmulas tipificadas y a través de ellas, al mundo y a las personas que los rodean. Los libros infantiles, adaptados a las diferentes etapas de su desarrollo personal y literario, les ayudan también a entender las formas narrativas y a familiarizarse con ellas. Y por último, la función socializadora que la literatura infantil ha tenido siempre, en mayor o menor medida. Así, «la literatura amplía el diálogo entre los niños y la colectividad haciéndole saber cómo es o cómo se querría que fuera el mundo real» (Colomer, 1999, 41). Cervera también destaca esta «función iniciática de la literatura infantil en la cultura» (1991, 13).

Pero estas tres funciones no son las únicas que posee la literatura infantil y juvenil. Como afirma Oittinen, «los niños fortalecen sus identidades a través de los libros» (2005, 69). Además, «un libro infantil debería también consolidar los sentimientos de empatía e identificación del niño» (2005, 84). Así, *Erdbeerinchen* es un ejemplo positivo de un carácter optimista y luchador con el que los niños se pueden identificar y del que pueden aprender.

Existen varios géneros dentro del ámbito de la literatura infantil y juvenil, como los cuentos de hadas, las historias de aventuras, los cuentos de animales, etcétera. Teniendo en cuenta que el TB de este trabajo es un cuento de hadas, solamente se mirará más de cerca este género. El cuento de hadas o cuento maravilloso es uno de los géneros más antiguos y procede de la tradición oral. Es «un relato con elementos fantásticos, situado en un mundo irreal o por lo menos sin localización determinada» (Colomer, 1999, 63) en el que suelen aparecer personajes con poderes especiales como hadas, brujas o duendes. El humor y elementos de la literatura oral están muy presentes en este género.

Los propósitos moralizadores dominantes en la literatura infantil retardaron la aparición de este género de las narraciones fantásticas hasta la segunda mitad del siglo XIX. Con épocas con más y menos presencia, los cuentos de fantasía han vivido un nuevo auge a partir de los años setenta (Colomer, 1999, 130). Sin embargo, el patrón de las historias ha cambiado: en los cuentos clásicos, era el protagonista el que se trasladaba a mundos fantásticos, mientras que en la actualidad destaca «la intrusión de un elemento mágico en el mundo real y moderno» (Colomer, 1999, 91). Este es el caso también de *Erdbeerinchen Erdbeerfee*: un hada que vive en un jardín cualquiera del mundo real.

Pero *Erdbeerinchen Erdbeerfee* no solo es un cuento de hadas, es un cuento de hadas *ilustrado*. Las imágenes son «elementos constructivos de la narración y no ya [...] una ornamentación añadida» (Colomer, 1999, 79). Las ilustraciones en los libros infantiles son un apoyo, ya que los niños pueden entender palabras desconocidas gracias al contexto visual y de esta manera aprender léxico y estructuras nuevas. Además, como observa Oittinen (2005, 131),

al contar una historia visualmente, no solo por medio de descripciones verbales, un cuento ilustrado se convierte en una experiencia teatral: cercano, vivo, conmovedor. Un libro ilustrado se acerca más al teatro y al cine [...] que a otros tipos de libro.

Las dificultades a la hora de traducir literatura para niños son muy parecidas a las de la traducción de literatura para adultos. Sin embargo, me gustaría destacar algunos puntos que tienen más relevancia cuando los lectores son niños. Por un lado están los marcadores culturales, que están relacionados con el antiguo debate entre la domesticación y la extranjerización. Se pueden defender ambas opciones, pero, desde mi punto de vista, la decisión depende mucho de la edad del lector. Para un niño de tres años será más necesario domesticar los marcadores culturales. Otro aspecto relevante a la hora de traducir para niños es lo siguiente: «the social and educational norms of the source culture versus the interest of the young reader» (Pascua, 2006, 112). ¿Qué es más importante: entretener o instruir? Un último aspecto típico de la traducción para niños es el lenguaje, que debería sonar natural y hablado, pero a la vez enseñar palabras y expresiones nuevas al lector. Como en toda traducción, no hay una solución única y el traductor debe decidir nuevamente en cada texto, así también en la traducción para un público infantil. Desde mi punto de vista, por encima de los demás objetivos, el niño debería poder identificarse con el texto, hacerlo suyo, por lo que, como traductores, deberíamos tener al niño y sus necesidades como prioridad.

### 3 Encargo de traducción

El encargo de traducción es ficticio. Sin embargo, intenta acercarse lo máximo posible a un encargo real, ya que es relevante a la hora de realizar la traducción.

**Título del TB:** *Erdbeerinchen Erdbeerfee. Alles voller Sonnenschein.*

**Emisor del TB:** Arena Verlag (autora: Stefanie Dahle)

**Destinatario del TB:** niños de habla alemana a partir de 3 años (para ser leído en voz alta por los padres). (<http://www.arena-verlag.de/artikel/erdbeerinchen-erdbeerfee-alles-voller-sonnenschein-978-3-401-09999-6>)

**Fecha y lugar de publicación del TB:** Wurzburg (Alemania) 2013

**Número de palabras del TB:** 1040

**Número de páginas del TB:** 32

**Cliente de la traducción:** Grupo editorial Bruño

**Motivo de la traducción:** El grupo editorial Bruño, especializado en literatura infantil (<http://www.brunolibros.es/colecciones.php?edad=3-6&coleccion=100041&nombre=PERSONAJES>), desea publicar el libro para presentarlo en la feria del libro 2014 en Madrid. El libro formará parte de una colección integrado por varios libros con el mismo personaje y material adicional (libros para colorear, libros "miniatura", audiolibros, ver: [http://www.arena-verlag.de/search/apachesolr\\_search/Erdbeerinchen%20Erdbeerfee](http://www.arena-verlag.de/search/apachesolr_search/Erdbeerinchen%20Erdbeerfee)).

**Destinatario:** El texto irá dirigido a niños de habla española en España a partir de 3 años (para ser leído en voz alta por los padres).

**Fecha de publicación del TM:** mayo de 2014

**Formato:** Libro de 32 páginas con las ilustraciones originales. Misma distribución del texto que en el original. El texto incorporado en las ilustraciones se editará por un maquetador.

### 4 Fases de la elaboración de la traducción

El esquema de las fases de elaboración de la traducción que he utilizado se basa principalmente en el modelo circular propuesto por Christiane Nord (2012, 47). Sin embargo, lo he

ampliado con definiciones de su modelo trifásico (Nord, 2012, 44) y mi propia experiencia para desarrollar una descripción lo más completa posible.

1. Recepción del TB y del encargo de traducción
2. Primera lectura superficial del TB
3. Análisis del encargo de traducción
4. Comprensión y análisis del texto base
5. Transferencia
6. Redacción final
7. Revisión de aspectos de contenido y formales
8. Envío del TM según lo acordado en el encargo de traducción

## 5 Análisis pretraslativo

Nord (2012, 167) propone tres categorías para realizar el análisis pretraslativo: por un lado, los factores extratextuales; por otro, los factores intratextuales y por último, el efecto comunicativo. Cada categoría está integrada por los diferentes aspectos que aparecen en la tabla que sigue a continuación. La autora resume el análisis en una tabla, y he adoptado la estructura de Nord por su disposición clara y resumida. Sin embargo, el contenido de la tabla es el resultado del análisis realizado por mí misma. No hay sitio para describir detalladamente cada aspecto del análisis ni para definir los conceptos empleados por Nord, ya que excedería la extensión de este trabajo.

|                                   | Análisis del TB  | Transferencia   | Perfil del TM   |
|-----------------------------------|--|---|---|
| <b>A. Factores extratextuales</b> |  |   |   |
| EMISOR                            | E: Arena Verlag<br>P: Stefanie Dahle (originalmente ilustradora, desde 2009 autora)  | Añadir nombre y apellido del traductor, cambiar nombre del emisor.  | E: Editorial Bruño<br>P: Stefanie Dahle, Franziska Dinkelacker  |
| INTENCIÓN                         | Entretener e instruir al lector  | Prestar más atención a que el texto sea entretenido, pérdida de léxico especializado con intención didáctica. | Entretener e instruir (más peso en entretener debido a diferencias culturales)  |
| RECEPTOR                          | Niños a partir de 3 años que aún no saben leer (receptor-destinatario) de habla alemana. Hasta cierto punto también padres, porque eligen el texto para los hijos. | Método interpretativo-comunicativo (misma finalidad, mismo efecto en destinatario).                           | Niños a partir de 3 años que aún no saben leer de habla española y sus padres, que van a leer los textos en voz alta. |

|         |  |  |  |
|---------|--|--|--|
| MEDIO   | Escrito para ser leído en voz alta (padres) y para ser oído (niños). Libro con ilustraciones, pocas frases por página, letra más grande de lo habitual.    | Tener en cuenta ilustraciones para la distribución del texto en las páginas. | Escrito para ser leído en voz alta. Libro con ilustraciones (mismas que original), misma distribución de párrafos en la página.  |
| LUGAR   | Alemania (alemán estándar)   |  | España, español de península (debido a que editorial publica en España).   |
| TIEMPO  | Actualidad (publicación 2013), se refleja en "Feen-WG" (concepto contemporáneo). Situación temporal interna: aprox. 1 semana ("tagelang"; "3 Tage später") | Emplear léxico contemporáneo, no hay que actualizar.                         | Actualidad (2014)  |
| MOTIVO  | "Siempre he soñado con hacer libros infantiles como los que me habría gustado leer de niña" (autora), motivo económico                                     |  | Presentación en la feria del libro en Madrid, motivo económico   |
| FUNCIÓN | Igual que intención: entretener e instruir. Para niños, más importante que sea divertido, para padres (que eligen el libro), instruir es importante.       | Método interpretativo-comunicativo: misma función                            | Más enfoque en entretener que en instruir, ya que el receptor no tiene el mismo contacto con la temática del libro (puede animar al niño a interesarse por la naturaleza). |

### B. Funciones intratextuales

|                 |   |   |  |
|-----------------|---|---|--|
| TEMA            | Texto <b>temáticamente coherente</b> ; tema bastante <b>universal</b> , aunque más vinculado a cultura base que a cultura meta (naturaleza, jardín). <b>Temas dominantes</b> : hadas, fresas, naturaleza (paratexto: título e ilustraciones). | Receptor del TM no tiene misma relación con el tema que receptor del TB.  | Mismo tema (hadas, fresas, naturaleza).  |
| CONTENIDO       | Contenido en parte ficticio, en parte real  | Mantener contenido.   | Mismo contenido.   |
| PRESUPOSICIONES | Presuposiciones de léxico cultural: <i>Feen-WG</i> , <i>Rhabarber</i> , <i>Wühlmaus</i> (probablemente no del todo co-  | Técnicas: adaptación (p.ej. <i>Feen-WG</i> ), neutralización ( <i>Wühlmaus</i> , <i>Erdkröte</i> ). Pierde en parte efecto didáctico. | Texto comprensible, con más palabras culturalmente neutras ( <i>ratón</i> , <i>sapo</i> ). |

|                       |  |  |  |
|-----------------------|--|--|--|
|                       | <p>nocidos: didáctico).<br/>Conectores y discurso directo ayudan a entender el texto.</p>  |  |  |
| COMPOSICIÓN           | <p><b>Continuidad de tiempos verbales</b> (básicamente presente). Texto forma parte de una <b>combinación textual</b> (existen más historias). No hay <b>intratexto</b> (como citas o notas al pie de página). <b>Orden cronológico</b> de las unidades informativas (coincide con pasos de la trama: "dann", "plötzlich", "als", "bis", "schon", "sofort").<br/><b>Macroestructura</b>: uno o dos párrafos claramente separados por página.</p> | <p>Mantener continuidad de tiempos verbales, orden cronológico de unidades informativas y macroestructura.</p>   | <p><b>Combinación textual</b>: según el encargo, están previstas más traducciones de otras historias de <i>Erdbeerinchen Erbeerfee</i>, por lo que traducciones posteriores de otros relatos de <i>Erdbeerinchen</i> se basarán en esta primera.</p> |
| ELEMENTOS NO VERBALES | <p><b>Ilustraciones</b> (muy grandes, se verán antes y paralelamente a escuchar el texto. Típico del género cuento infantil ilustrado. Autor e ilustrador misma persona. Uso de <b>mayúsculas para onomatopeyas</b> (enfaticar, facilitar la expresión en la lectura en voz alta).<br/><b>Canción</b>: depende de si los padres inventan una melodía y la cantan o no. De todos modos, tiene un ritmo diferente y va en cursiva.</p>             | <p>Tener en cuenta ilustraciones.<br/>La canción tiene que tener un ritmo especial, tiene que ser cantable (aunque no hace referencia a ninguna canción en concreto).</p>  | <p>Ilustraciones, mayúsculas para onomatopeyas, canción cantable.</p>  |
| LÉXICO                | <p><b>Campos semánticos</b>: lluvia, animales, naturaleza, hadas, mudanza.<br/><b>Neologismos (compuestos creados ad hoc)</b>: <i>Umzugsnüsse, Feen-WG, Marienkäferhotel</i><br/><b>Onomatopeyas</b>: <i>hapt-schi, WUUUSCH, ruck,</i></p>   | <p>-Inventar palabras para los neologismos que se puedan entender (adaptación).<br/>-Buscar onomatopeyas correspondientes en español (adaptación).<br/>-Buscar expresiones fraseológicas.<br/>-Traducir el significado</p> | <p>Léxico cercano al contexto del receptor, con rasgos de oralidad, fraseología, contemporáneo.</p>  |

|                               |  |   |  |
|-------------------------------|--|---|--|
|                               | <p><i>PLÖNG</i></p> <p><b>Expresiones idiomáticas:</b> <i>lange Gesichter machen; gesagt, getan; drunter und drüber gehen</i></p> <p><b>Nombres con significado/descriptivos:</b> <i>Bibo Schmetterling, Bruni Brombeer, Paula Pusterella, Käfer Fidi-bus.</i></p> <p><b>Lenguaje contemporáneo, muchos adjetivos y adverbios.</b></p>   | <p>de los nombres propios, mantener aliteración.</p> <p>-Evitar presuposiciones culturales (adaptación o neutralización).</p> |  |
| SINTAXIS                      | <p>Frases <b>cortas y simples</b> (<math>\frac{1}{3}</math> de las frases tienen más de 10 palabras, <math>\frac{2}{3}</math> tienen menos de 10 palabras, el número medio de palabras por frase es de 9 palabras). Facilita lectura en voz alta (respiración).</p> <p>Muchas <b>frases exclamativas</b> (ayudan a expresividad del texto).</p> <p>Mucho <b>discurso directo</b> con incisos del narrador.</p> | <p>Mantener frases cortas y exclamativas. Mantener discurso directo.</p>  | <p>Texto con frases cortas apto para lectura en voz alta, muchas exclamaciones para dar textura al texto.</p>                  |
| SUPRA-SEGMENTALES             | <p>Exclamaciones, pero no hay marcas acerca de cómo modular el texto (como en el teatro, con cursivas), mayúsculas. <b>Pausas</b> (salto de página), <b>onomatopeyas, desviaciones ortográficas</b> ("hallooo", "haaaptschi!"). Tono: <b>rasgos de oralidad.</b></p>   | <p>Facilitar «escenificación» del texto con mayúsculas, onomatopeyas, desviaciones ortográficas etc.</p>                      | <p>Texto con rasgos de oralidad que se pueda leer en voz alta con facilidad y que se pueda entender y seguir escuchándolo.</p> |
| <b>C. Efecto comunicativo</b> |  |   |  |
| EFECTO                        | <p>Diversión, aumento de la fantasía del receptor, aumento de conocimientos sobre la naturaleza y fresas.</p>  | <p>Efecto corresponde a la intención.</p>   | <p>Mismo efecto, fomentar ganas de tener contacto con la naturaleza.</p>   |

## 6 Texto meta

Stefanie Dahle

### El hada Fresita

*Vuelve a brillar el sol*

¡Vaya, qué tiempo! En el jardín de fresas caen gotas gordas. Por todos sitios se forman charcos enormes. Fresita salta —chop, chop— de uno a otro.

Pero los escarabajos y los caracoles se refugian en las hojas y tallos y ponen caras largas.

[*Imagen 1: Estoy en el jardín*

*Imagen 2: Tierra*]

---

Está lloviendo a cántaros desde hace días, y Fresita empieza a preocuparse. Hasta su tetera está ya inundada, y la pequeña hada tiene los pies mojados y helados.

«¡Aaaachís!», estornuda una y otra vez. «¡Achís!»

---

Y entonces pasa: ¡SPLASH!

Un enorme aluvión de agua cae por la chimenea, y ahora Fresita está calada desde los pies hasta los rizos.

«¡No, no, no!», exclama la pequeña hada mientras se sacude el agua de las alas. «¡Esto es insoportable! ¡No lo aguanto —achís— ni un día más! Y mis fresas, menos aún.»

«¿Y qué quieres hacer?», pregunta Pipo Mariposa. «Podríamos intentar construir una protección contra la lluvia», propone entonces, mientras se seca las antenas con una hoja aterciope-lada.

---

Dicho y hecho. Los escarabajos intentan sacar el agua de la tetera, y Mariela Mora trae hojas grandes para construir un gran paraguas. Pero la lluvia cae sin cesar, y, ¡madre mía, hay agua por todos sitios!

«No sirve de nada», suspira Fresita. «Mirad cómo se ha puesto el suelo: ¡aquí no nos podemos quedar! Los fresales se ahogarán.»

Decidida, el hada se pone su chubasquero. «Buscaré un nuevo hogar para nosotros, sin inundaciones.»

---

¿Quizá quede una habitación en la residencia de hadas?

«Hooooola», llama Fresita al pie del árbol de las hadas. «¿Tenéis una habitación libre? ¿Y sitio para mis fresas?»

Un hada del aire con el pelo azulado asoma la cabeza por la ventana. «Lo siento, están todas ocupadas», susurra. «Y en el jardín tampoco queda sitio.»

¡Qué pena! Fresita está decepcionada. Y ahora, ¿dónde podrá mudarse?

---

El hada de las fresas sigue buscando.

Pero al lado del estanque el suelo es demasiado pantanoso...

---

Y debajo de los árboles en el bosque de bayas está demasiado oscuro.

¡No! ¡Las fresas necesitan luz!

---

Encima de una bonita colina, Fresita descubre una vieja casita para pájaros. ¿Se podrá vivir allí? La casita tiene pinta de ser acogedora.

«¡Es el lugar perfecto!», dice Fresita contenta. Desde la colina hay una vista espectacular sobre los bosques que la rodean. Hay suficiente luz para las fresas, encima de la colina están a salvo de inundaciones y, ay, ¡qué bien huele a tierra húmeda!

¡Quién puede imaginarse un lugar más bonito para un hada! Llena de ilusión, Fresita vuela de vuelta a casa.

---

La tetera está patas arriba:

Fresita está recogiendo sus cosas y todos le ayudan. El escarabajo Gustavo guarda la vajilla y las provisiones en nueces de mudanza; Mariela, la amiga de Fresita, enrolla la cama, y Bárbara Brisa ayuda a Pipo, quien seca las alfombras aleteando.

«¡Oh no!», exclama Fresita de repente preocupada.

«¿Qué pasa?», pregunta Bárbara. «¿Has cambiado de idea?»

---

Fresita niega con la cabeza.

«¿Cómo vamos a llevar todos mis fresales al nuevo hogar?»

«Necesitamos a alguien fuerte. Para desenterrarlas y llevarlas», dice Pipo.

Fresita da palmas de alegría.

«¡La señora Ardilla! En invierno siempre le llevo mermelada de fresa. ¡Seguro que nos ayu-  
da!»

---

La señora Ardilla viene con refuerzos: dos ratones y un sapo.

«¡Estupendo!», exclama Fresita cuando los ratones desentierran rápidamente el primer fresal.

El sapo ayuda sacando las raíces más finas con mucho cuidado.

E incluso el erizo Teo ya está aquí con la carreta de mudanza que Fresita le pidió prestada.

---

La señora Ardilla levanta las plantitas para dejarlas en la carreta. Y Bárbara Brisa tapa las raíces con grandes hojas. Así no se secarán cuando les dé el sol.

Ahora ya está todo preparado y listo para el viaje. Fresita comprueba que no se ha olvidado nada, y luego le dice adiós a su tetera.

De un tirón, el erizo Teo tira de la carreta de mudanza, y las fresas viajan tambaleándose hacia su nuevo hogar.

«¡Oh!», exclaman los animales cuando divisan, en lo alto de la colina, la casita para pájaros.

«¡Qué lugar más hermoso!»

---

Tres días más tarde, el hada de las fresas ya se ha acomodado bastante bien en su casita para pájaros. Solo las fresas tienen un aspecto un poco triste en su nuevo hogar. El abono de conejo que Fresita esparce sobre las raíces tampoco ayuda.

«¿Pero qué os pasa?», pregunta Fresita preocupada. «¿Estáis malitas?»

---

De repente descubre el pastel: debajo de las hojas se esconde una pandilla de pulgones alegres que mordisquean las plantas. ¡Lo que faltaba!

«¡Bichitos malos!», los riñe Fresita. Los pulgones se ríen.

Pipo se extraña: «¿Es que las mariquitas no se han mudado con nosotros? ¡Si siempre solían ahuyentar a los pulgones!»

«¡Vaya!», dice Fresita preocupada. «¡Me he olvidado por completo de las mariquitas!»

Fresita se siente fatal.

¡Si las pobres ni siquiera saben adónde se ha mudado! Seguro que esperan junto a la vieja tetera, con hambre y frío. Fresita coge una cesta y se pone en marcha en seguida.

---

Cuando el hada de las fresas llega a la tetera, ya casi es de noche. Bella, el hada de las campanillas, ya recorre el bosque de bayas con su linterna y canta la nana para animales y plantas:

*Dormid, animales,*

*estrellas brillan ya.*

*Dormid, florecitas,*

*pronto el sol saldrá.*

Por suerte, las mariquitas que esperan junto a la vieja tetera aún están despiertas.

«Venid», dice la pequeña hada, «os llevaré a casa».

Pero cargada con todas las mariquitas, su cesta pesa mucho, y entre tanto la noche se ha hecho oscura como boca de lobo.

Menos mal que en ese momento pasa un murciélago que está dispuesto a llevar a Fresita y las mariquitas de vuelta a casa.

---

Cuando a la mañana siguiente los primeros rayos de sol alumbran la casita para pájaros, Fresita les enseña el nuevo campo de fresas a las mariquitas.

¡Se acabó la fiesta para los pulgones! Nada más ver a las mariquitas ponen pies en polvorosa.

Feliz, el primer fresal ya levanta sus frutos.

---

Las mariquitas, opina el hada de las fresas, son verdaderas heroínas. Y por eso les va a construir un hotel para mariquitas en el nuevo jardín. Solo Pipo pone morritos:

«¡Sigo enfadado por esos bichos, los pulgones!»

«¿Pero por qué? ¡Si ya están a kilómetros de distancia!», se extraña Fresita.

«Ya», responde la mariposa, «pero algunas fresas aún tienen un aspecto paliducho».

---

La pequeña hada se ríe. Saca su varita mágica y toca las fresas gordas y verdes con ella.  
¡PLING! En seguida se colorean de un rojo flamante. La mariposa resplandece de alegría.  
«¡Eres un hada de las fresas realmente estupenda!»  
«Gracias», se ríe Fresita, y, halagada, se pone casi tan roja como sus fresas.

[Imagen: *Estoy en el jardín*]

---

## 7 Análisis traductológico

A la hora de traducir, los traductores se encuentran con dificultades objetivas (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) independientes del nivel de competencias, que deben resolver. Tanto Hurtado (2001, 288) como Nord (2012, 184-186) denominan esas dificultades objetivas *problemas de traducción*. Ambas autoras han propuesto una clasificación de dichos problemas de traducción, lo que resulta una herramienta muy útil a la hora de analizar una traducción.

Para *Erdbeerinchen Erdbeerfee*, he elegido la categorización propuesta por Nord (2012, 184-186), porque me parecía interesante la categoría «problemas extraordinarios de traducción», de los que hay muchos en el TB. Las cuatro categorías propuestas por Nord son a) problemas pragmáticos de traducción, que tienen que ver con los diferentes objetivos traslativos, como receptores o función; b) problemas culturales de traducción, que están relacionados con las diferencias entre los dos sistemas culturales y las convenciones relacionadas; c) problemas lingüísticos de traducción, que se producen debido a que trabajamos con dos sistemas lingüísticos diferentes con estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas propias; y d) problemas extraordinarios de traducción, que incluyen aspectos que aparecen «(casi) exclusivamente» (Nord, 2012, 186) en textos literarios, como figuras estilísticas, juegos de palabras, etcétera.

A continuación, he clasificado los problemas de traducción más frecuentes en el proceso de traducir *Erdbeerinchen Erdbeerfee*. La mayoría de ellos corresponden a los problemas extraordinarios de traducción, dado que se trata de un texto literario. La extensión del trabajo no permite incluir todos los problemas encontrados.

## 7.2 Problemas pragmáticos de traducción: título y subtítulo

El título se considera un problema pragmático debido a que es una unidad funcional (Nord 2012, 184) que produce un efecto específico en el lector, y es ese efecto el que se debe conseguir en el lector del TM, con lo que una traducción literal no funciona. La función que tiene el título *Erdbeerinchen Erdbeerfee* es por un lado la de presentar el tema y también la de despertar el interés del destinatario. *Erdbeerinchen Erdbeerfee* tiene dos niveles de significado: por un lado, son nombre y apellido del hada de las fresas; por el otro lado, en el apellido viene también una descripción de quién es *Erdbeerinchen*, es decir, que es un hada de las fresas. Además, el simple sustantivo *Erdbeere* (fresa) se ha convertido en un nombre de chica gracias a un diminutivo habitual. Este aspecto sí se ha podido reflejar traduciendo *Erdbeerinchen* por Fresita.

Si se investiga un poco, en español se puede encontrar una gran cantidad de libros con títulos que siguen la estructura «nombre del hada, el hada de...» (p.ej. *Lily, la princesa hada* o *Dunia, el hada de los dulces*). Sin embargo, en el caso de *Erdbeerinchen*, una traducción que sigue este esquema resultaría demasiado redundante ya que el nombre Fresita es transparente (*\*Fresita, el hada de las fresas*). Para evitar este problema, he optado por un esquema más sencillo y también muy habitual en el ámbito de la literatura infantil: *El hada Fresita*. De esta manera, el lector del TM recibe la misma información que el lector del TB (el nombre del hada y que es un hada de las fresas) en un formato habitual de este género.

El subtítulo también se rige por convenciones, igual que el título. En el caso de *Erdbeerinchen Erdbeerfee*, una traducción literal del subtítulo *Alles voller Sonnenschein* no es conveniente, sobre todo porque *Todo está lleno de rayos de sol* quedaría muy largo y no lo suficientemente llamativo para un subtítulo. He cambiado un poco esta idea a *Vuelve a brillar el sol*. Es más corto y llamativo y, además, concuerda con el contenido del cuento: después de una inundación y muchos problemas vuelve a brillar el sol, hay un final feliz.

## 7.3 Problemas culturales de traducción: léxico con presuposición

Aunque en general se trata de un texto con pocas referencias culturales y no hay referencias directas a la cultura base, sí que hay palabras que presuponen conocimientos distintos en los lectores por pertenecer a dos culturas distintas. Este es el caso por ejemplo de *Rhabarber*, ruibarbo. Es una planta conocida para cualquier niño alemán que se emplea a menudo para postres. Sin embargo, no es una planta conocida para los niños españoles. No sería un problema demasiado grave (se podría poner otra planta más conocida), si no fuera porque el

texto va acompañado de una ilustración de dicha hoja. Es decir, además de ser una planta conocida para el lector del TM, debe coincidir con la ilustración y tener una connotación positiva. Por esto último, opciones como «acelgas» (que se parecen ópticamente, pero no en cuanto a la connotación) no son viables. Finalmente, y después de una larga búsqueda de hojas, he optado por aplicar la técnica de emplear un hiperónimo (en este caso especificado con un adjetivo), traduciendo *Rhabarberblätter* simplemente como «hojas grandes», pues no he encontrado ninguna hoja que cumpla con las características arriba mencionadas. De esta manera, funciona tanto la historia en sí como junto con la ilustración.

Otros ejemplos de léxico que presuponen conocimientos distintos en los receptores del TB y del TM son los nombres de animales que aparecen: *Maikäfer* (escarabajo de San Juan), *Wühlmaus* (campañol) y *Erdkröte* (sapo común). Siguiendo la clasificación de referentes culturales de Newmark (1988, 95), elementos como la flora o fauna forman parte de la categoría cultural de la ecología. Son nombres específicos, no genéricos, con los que los lectores del TB están familiarizados debido a su entorno. Los niños españoles, en cambio, quizá no han tenido este contacto con dichos animales, por lo que conviene emplear una palabra más genérica como «escarabajo», «ratón» o «sapo» (neutralización). De esta manera, el texto pierde algo de su función didáctica, como ya se ha observado en el análisis pretraslativo, pero lo importante es que el niño se pueda identificar con el entorno descrito.

## **7.4 Problemas lingüísticos de traducción**

### **7.4.1 Onomatopeyas**

Las onomatopeyas tienen la función de «dotar a la expresión de un valor expresivo fonosimbólico» (Gómez Capuz, 2001, 63). Tanto las onomatopeyas mismas como los verbos onomatopéyicos se emplean más a menudo en la lengua alemana que en la española, por lo que en pocos casos existen onomatopeyas equivalentes. Debido a esta falta de onomatopeyas propias, se aceptan y utilizan muchas onomatopeyas del inglés, como préstamo (tal cual) o a través de la naturalización (adaptado ortográfica o morfológicamente), sobre todo por la influencia del cómic norteamericano (Gómez Capuz, 2001, 63 y Santoyo, 1996, 178). Pero las onomatopeyas inglesas no solo aparecen en traducciones (Santoyo, 1996, 179):

La presencia de estos términos ingleses en las traducciones castellanas de los cómics estadounidenses es tan considerable que, cuando los dibujantes españoles componen sus propias viñetas, introducen en ellas, por mimetismo, onomatopeyas extranjeras.

Puede resultar chocante emplear una palabra inglesa en una traducción cuando el inglés no es la LB, pero dada la falta de opciones propias del español, es la mejor si no única opción.

En la siguiente tabla están las onomatopeyas del TB, su significado o contexto y su equivalente utilizado en el TM:

| TB                    | Contexto           | TM                  |
|-----------------------|--------------------|---------------------|
| pitsch, patsch!       | charcos, chapoteo  | ¡chop, chop!        |
| Hapschi! (haaapschi!) | estornudo          | ¡achís! (¡aaachís!) |
| WUUUSCH!              | mucha agua que cae | ¡SPLASH!            |
| Ruck!                 | estirón            | -                   |
| PLÖNG!                | golpe suave, toque | ¡PLING!             |

En los dos primeros ejemplos, existen onomatopeyas establecidas en español. En los demás ejemplos, ha sido más complicado encontrar una traducción, dado que en estos contextos no hay onomatopeyas establecidas y las bases de datos relacionadas son muy limitadas. Debido a eso, he recurrido a una onomatopeya «inglesa», SPLASH, por el fenómeno descrito anteriormente, y a una española, PLING, que, aunque no esté plenamente institucionalizada y este no sea del todo el contexto habitual de la onomatopeya (se suele utilizar más bien para gotas suaves, sonidos metálicos o tonos altos), es reconocible por parte del lector. Y, por último, he omitido una onomatopeya (*ruck*) y la he reemplazado por una expresión fraseológica («de un tirón»), pues no he encontrado ninguna onomatopeya que funcione en este contexto. He mantenido las mayúsculas cuando las había en el TM, pues sirven para enfatizarlas aún más.

#### 7.4.2 Partículas modales

Las partículas modales son, según Castell (2008, 406), unidades que

modifican el enunciado del que forman parte en la medida en que reflejan una determinada actitud (resignación, enfado, sorpresa etc.) por parte del hablante respecto de lo que expresa. Desempeñan, pues, una función netamente pragmática, que en español se realiza, por regla general, mediante la entonación o por medio de perífrasis diversas.

Si bien pueden aparecer en los textos escritos, son típicos del lenguaje oral (o del lenguaje escrito como si fuera hablado, como por ejemplo en el discurso directo). La gran mayoría de las veces no existe ninguna equivalencia léxica exacta en español, por lo que constituyen un problema propio de la traducción desde el alemán. Y aunque desde un punto de vista gramatical no son estrictamente necesarias, sí lo son desde un punto de vista comunicativo.

Para la traducción de las partículas modales, hay que tener en cuenta el contexto en el que se encuentran, dado que la misma partícula puede tener diferentes funciones y significados en distintos contextos. En este texto hay muchas partículas modales, lo que se debe, por una parte, a los diálogos directos y, por otra parte, al hecho de que se lee en voz alta y que por lo tanto debe sonar lo más natural y oral posible, como si fuera un cuento contado. Las partículas modales empleadas en *Erdbeerinchen Erdbeerfee* son las siguientes: *vielleicht*, *einfach*, *schon*, *denn*, *nur*, *doch*, *ja*. Para cada una de estas era necesario encontrar una solución de acuerdo con el contexto:

| TB  | Significado               | TM   |
|---|---------------------------|--|
| Oje, das ist <i>vielleicht</i> ein Wetter!  | decepción                 | ¡Vaya, qué tiempo!   |
| So geht das <i>einfach</i> nicht!<br>(p. 4, línea 5)                                      | decisión, enfado          | ¡Esto es insoportable!                                     |
| Und meine armen Erdbeeren <i>schon</i> gar nicht! (p. 4, l. 6)                            | decisión                  | Y mis fresas, menos aún.                                   |
| Aber was willst du <i>denn</i> machen? (p. 4, l. 7)                                       | duda                      | ¿Y qué quieres hacer?                                      |
| Seht euch <i>nur</i> den durchweich-<br>ten Boden an:<br>(p. 6, l. 10)                    | exclamación, incredulidad | Mirad cómo se ha puesto el suelo:                          |
| Doch wohin soll sie <i>nur</i> um-<br>ziehen? (p. 8, l. 7)                                | desesperación             | Y ahora, ¿a dónde podrá mudarse?                           |
| Was ist <i>denn</i> ? (p. 13, l. 8)   | duda                      | ¿Qué pasa?   |
| Wie sollen <i>nur</i> meine ganzen<br>Erdbeeren mit umziehen?<br>(p. 14, l. 1)            | desesperación             | ¿Cómo vamos a llevar todos mis<br>fresales al nuevo hogar? |
| Was ist <i>nur</i> los mit euch?<br>(p. 17, l. 6)   | incredulidad              | ¿Pero qué os pasa?   |
| Sind <i>denn</i> die Marienkäfer<br>nicht mit umgezogen? (p. 18, l.<br>6)                 | sorpresa                  | ¿Es que las mariquitas no se han<br>mudado con nosotros?   |
| Die verjagen die Blattläuse<br><i>doch</i> sonst immer! (p. 18, l. 7)                     | sorpresa                  | ¡Si siempre solían ahuyentar a los<br>pulgonos!            |
| Die armen Käfer wissen <i>ja</i> gar<br>nicht, wohin sie umgezogen<br>ist! (p. 18, l. 13) | sorpresa                  | ¡Si las pobres ni siquiera saben<br>adónde se ha mudado!   |

En algunos casos la partícula modal se ha reflejado en el TM a través de una reformulación de la frase entera para conseguir que suene más natural y exprese la decisión de una manera igualmente expresiva («¡Esto es insoportable!», «Y mis fresas, menos aún.», «Mirad cómo se ha puesto el suelo»). En estos casos, el énfasis se conseguirá en parte a través de la entonación durante la lectura. Cuando la partícula modal formaba parte de una interrogación,

una buena solución es la traducción a través de «y» o «pero», los tres con un sentido de incredulidad, desesperación o duda («¿Y qué quieres hacer?», «Y ahora, ¿a dónde podrá mudarse?», «¿Pero qué os pasa?»). En los casos en los que las partículas modales expresan sorpresa se puede emplear la expresión «si» (en las frases exclamativas) o «pero» (en las frases interrogativas) para conseguir el mismo efecto.

### 7.4.3 Expresiones fraseológicas

Según Corpas (1998, 50), una unidad fraseológica es

una unidad estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Presenta los siguientes rasgos distintivos: polilexicalidad, alta frecuencia de aparición y de coaparición, institucionalización, estabilidad [...], idiomatización y variación potenciales.

Y, como observa Salvador, las unidades fraseológicas también tienen una función sociolingüística, son «una senya d'identitat grupal, com un indici o emblema d'idiosincràsia que genera un sentit social non gens menyspreable» (2000, 23). En la literatura infantil y juvenil, se pueden encontrar muchas expresiones fraseológicas y *Erdbeerinchen Erdbeerfee* no es una excepción. Son sobre todo lo que Corpas denomina «locuciones» que no constituyen enunciados completos. A continuación una tabla que recoge las unidades fraseológicas (UF) que aparecen en *Erdbeerinchen Erdbeerfee* y la traducción al español que he empleado:

| TB  | TM  |
|---|---|
| lange Gesichter machen                            | poner caras largas                          |
| von den Locken bis zu den Zehenspitzen pitschnass | estar calado desde los pies hasta los rizos |
| gesagt, getan!                                    | dicho y hecho                               |
| drunter und drüber gehen                          | estar patas arriba                          |
| die Bescherung entdecken                          | descubrir el pastel                         |
| gerade noch gefehlt haben                         | ¡Lo que faltaba!                            |
| nichts mehr zu kichern haben                      | acabarse la fiesta                          |
| die Flucht ergreifen                              | poner pies en polvorosa                     |
| eine Schnute ziehen                               | poner morritos                              |

La mayoría de las UF tienen un equivalente más o menos exacto en español. Otros han sido algo más difíciles debido a que no se corresponden exactamente a la UF establecida en alemán (como por ejemplo *von den Locken bis zu den Zehenspitzen* es una variación de *von Kopf bis Fuß*; *nichts mehr zu kichern haben* es una variación de *nichts mehr zu lachen haben*). Esas variaciones cumplen otra función aparte de la humorística (Burger, 1998, 165): «Las sustituciones [...] tienen la función de adaptar la fraseología concebida para el mundo “normal” a la ficción de los cuentos de hadas de una manera juguetona» (traducción propia).

Por lo tanto, el dilema es el siguiente: ¿se debería traducir con la expresión establecida en la LM a pesar de la variación en la LB o se debería introducir alguna variación a la hora de traducir? En el segundo caso, el equivalente más parecido en cuanto a la estructura es «no haber nada de qué reírse». Sin embargo, he optado por una UF más lejana formalmente, «se acabó la fiesta», ya que su brevedad subraya resolución, lo que le da un mayor énfasis a la expresión. Además, la imagen de una fiesta de pulgones también tiene un efecto humorístico. El último punto que queda por aclarar es la UF *von den Locken bis zu den Zehenspitzen*. Ya que la UF se ha adaptado en la LB y sigue siendo reconocible como tal, el mismo proceso se puede realizar en la traducción a la LM con la UF española equivalente, es decir, adaptando «de pies a cabeza» al cuento. El resultado es «desde los pies hasta los rizos», lo que mantiene tanto la expresividad propia de la UF como la relación visual con la ilustración.

## 7.5 Problemas extraordinarios de traducción

### 7.5.1 Aliteraciones

Según Marchese (1997, 21), una aliteración es

una figura retórica de tipo morfológico que consiste en la reiteración de sonidos semejantes [...] al comienzo de dos o más palabras o en el interior de ellas. La aliteración constituye uno de los artificios más importantes para la construcción de versos en las lenguas de tipo germánico.

Dado que se trata de un texto leído en voz alta, las aliteraciones son más importantes o tienen mayor efecto que en otros textos. Hacen el texto más vivo, más sonoro. El texto está repleto de aliteraciones, algunas saltan más a la vista, otras menos. Las que más destacan son las aliteraciones de los nombres, como *Bruni Brombeer* o *Paula Pusterella*, pero ya que requieren una traducción teniendo en cuenta más aspectos que solamente la aliteración, aparecen, junto con los demás nombres, en el apartado de problemas extraordinarios de traducción. Además están los nombres que forman una aliteración con el verbo que sigue al nombre: *Igel Zetti zieht, Käfer Fidibus verstaubt*.

Las aliteraciones en este texto, aparte de los nombres, son las siguientes:

- (...) *fragt Bibo Schmetterling*. “*Wir könnten versuchen, einen Regenschutz zu bauen*“, *schlägt er dann vor und trocknet sich die Fühler mit einem Samtblatt*. (p. 4)
- *Bruni Brombeer bringt Rhabarberblätter vorbei*. (p. 6)
- *Käfer Fidibus verstaubt das Küchengeschirr*. (p. 13)
- *Paula Pusterella hilft Bibo, mit seinen Flügeln die Teppiche trocken zu flattern*. (p. 13)
- *Igel Zetti zieht —ruck!— den Umzugskarren*. (p. 16)

En un cuento, el contenido es lo más importante y mantener la aliteración, por lo menos en estas mismas palabras, no es una prioridad. De hecho, solo se ha mantenido en *mit den Flügeln die Teppiche trocken zu flattern* (quien, aleteando, seca las alfombras). También se han mantenido las aliteraciones que forman los nombres con los verbos que siguen:

- *Käfer Fidibus verstaute* — el escarabajo Gustavo guarda.
- *Igel Zetti zieht* — el erizo Teo tira.

En algunos casos no se ha podido encontrar una aliteración en las mismas palabras, por lo que he recurrido a una técnica de traducción empleada para los juegos de palabra (Delabastita, 1996): la compensación, es decir, la creación de un juego de palabra en un lugar donde en el TB no hay ninguno. Considero esta técnica adecuada para las aliteraciones en este contexto porque en su conjunto, el texto no pierde expresividad.

Las aliteraciones creadas en el TM como compensaciones son las siguientes:

- *Beerenwald* (p. 10) – bosque de bayas
- *Glücklich flattert Erdbeerinchen zurück nach Hause* (p. 11) – Llena de ilusión, Fresita vuela de vuelta a casa.

### Resumen:

| TB   | Técnica   | TM   |
|--|---|--|
| <i>(...) fragt Bibo Schmetterling. "Wir könnten versuchen, einen Regenschutz zu bauen", schlägt er dann vor und trocknet sich die Fühler mit einem Samtblatt. (p. 4)</i> | aliteración → no aliteración                    | (...) pregunta Pipo Mariposa. «Podríamos intentar construir una protección contra la lluvia», propone mientras se seca las antenas con una hoja aterciopelada. |
| <i>Bruni Brombeer bringt Rhabarberblätter vorbei. (p. 6)</i>   | aliteración → no aliteración (aparte de nombre) | Mariela Mora trae hojas grandes para construir un gran paraguas.   |
| <i>Käfer Fidibus verstaute (p. 13)</i>   | aliteración → aliteración (nombre con verbo)    | el escarabajo Gustavo guarda   |
| <i>Igel Zetti zieht (p. 16)</i>  | aliteración → aliteración (nombre con verbo)    | el erizo Teo tira  |
| <i>mit seinen Flügeln die Teppiche trocken zu flattern (p. 13)</i>   | aliteración → aliteración                       | quien, aleteando, seca las alfombras.  |
| <i>Beerenwald (p. 10)</i>  | no aliteración → aliteración (compensación)     | bosque de bayas  |
| <i>Glücklich flattert Erdbeerinchen zurück nach Hause (p. 11)</i>  | no aliteración → aliteración (compensación)     | Llena de ilusión, Fresita vuela de vuelta a casa   |

## 7.5.2 Nombres propios

Aparte del nombre de la propia protagonista, *Erdbeerinchen Erdbeerfee*, cuya traducción ya ha sido explicada en el punto 7.2 sobre el título, los nombres propios de las hadas y de los animales que aparecen en el texto son de dos tipos: algunos constituyen una aliteración, bien entre nombre y apellido, bien con el verbo que sigue (*Bruni Brombeer*, *Paula Pusterella*, *Igel Zetti zieht*, *Käfer Fidibus verstaute*); otros tienen un significado (*Frau Eichhorn*; *Bella, die Glockenelfe*, *Bibo Schmetterling*). Las dos categorías no son exclusivas, como en el caso de *Bruni Brombeer* y *Paula Pusterella*, ya que estos dos nombres también tienen significado y por lo tanto pertenecen a las dos categorías.

Los nombres que forman una aliteración junto con el verbo que sigue al nombre ya están descritos en el punto 7.5.1 sobre aliteraciones. Por lo tanto, en relación a las aliteraciones, quedan por explicar los dos nombres de hadas, *Bruni Brombeer* y *Paula Pusterella*. Para conseguir el mismo efecto en el lector, la técnica empleada ha sido la de adaptar, manteniendo el significado del apellido («mora» por *Brombeer* y «brisa» por *Pusterella*) y luego buscando un nombre poco habitual que forme una aliteración con el apellido. Para *Bruni Brombeer* he optado por «Mariela Mora». En el caso de *Paula Pusterella* ha sido algo más complicado por el hecho de que *Pusterella* no hace referencia a ninguna fruta ni flor (como en el caso anterior de «mora») y la ilustración, más concreto la forma de vestir del hada, tampoco da ninguna pista: no queda claro qué tipo de hada es. Pero en un texto paralelo, una versión audio de otra aventura de *Erdbeerinchen Erdbeerfee*, aparece *Paula Pusterella*, y se explica que es el hada que sopla para que el viento se lleve las semillas de las flores (de *pusten*, soplar). Así que *Paula Pusterella* se llama «Bárbara Brisa». Es importante tener en cuenta a qué se dedica el hada, ya que según el encargo, el libro formará parte de una colección en la que puede que se mencione esto.

Los nombres con un significado, como *Frau Eichhorn* o *Bella, die Glockenelfe*, se han traducido empleando la técnica de traducción literal (Newmark, 1988, 103), lo que tiene como resultado los nombres *señora Ardilla* («ardilla» en mayúscula como si se tratase de un apellido) y *Bella, el hada de las campanillas*. En el caso de *Bibo Schmetterling*, *Bibo* tiene el inconveniente de parecerse fonéticamente a «vivo», lo que en un texto leído en voz alta puede confundir al oyente. La solución más cercana ha sido la de reemplazar la consonante «b» por una más dura como la «p»: «Pipo Mariposa». De esta manera no se confunde con ninguna otra palabra y suena breve e infantil, igual que en el TB.

## Resumen:

| TB                       | TM                                |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Bruni Brombeer           | Mariela Mora                      |
| Paula Pusterella         | Bárbara Brisa                     |
| Igel Zetti (zieht)       | el erizo Teo (tira)               |
| Käfer Fidibus (verstaut) | el escarabajo Gustavo (guarda)    |
| Frau Eichhorn            | señora Ardilla                    |
| Bella, die Glockenelfe   | Bella, el hada de las campanillas |
| Bibo Schmetterling       | Pipo Mariposa                     |

### 7.5.3 Neologismos

En *Erdbeerinchen Erdbeerfee* aparecen algunos neologismos, concretamente compuestos creados *ad hoc*. La composición de palabras es una de los procedimientos más habituales y más productivos del alemán para la formación de palabras (van Lawick, 2009, 105): «Una paraula composta consta de dues parts o més; normalment, el segon (o l'últim) membre del compost determina el primer (o els anteriors)». Este también es el caso de los compuestos que aparecen en *Erdbeerinchen Erdbeerfee: Umzugsnüsse, Marienkäferhotel y Feen-WG*.

No existen equivalencias acuñadas para estas palabras, por lo que la mejor opción es la traducción mediante compuestos sintagmáticos, en este caso mediante la combinación sustantivo + preposición + sustantivo (van Lawick, 2009, 108). De esta manera, se obtienen los siguientes sustantivos: «nueces de mudanza» y «hotel para mariquitas». La combinación inesperada de dos componentes que realmente tienen poco que ver hace reír al niño y le reta a imaginarse cosas nuevas.

El último neologismo tiene algo más de dificultad, ya que no se trata de un simple problema léxico sino también cultural. El concepto de *WG* (piso compartido) es conocido en Alemania, pero no tanto en España, y menos para niños de tres a cinco años. Para que el niño español pueda entender la idea de que varias hadas viven juntas en un árbol, la técnica más adecuada es la de la neutralización, recurriendo a un concepto más descriptivo y menos marcado. He optado por «residencia de hadas» (en la siguiente frase se complementa la información de que se trata de un árbol), pues probablemente sea el concepto más conocido para los lectores.

## Resumen:

| TB               | TM                    |
|------------------|-----------------------|
| Umzugsnüsse      | nueces de mudanza     |
| Marienkäferhotel | hotel para mariquitas |
| Feen-WG          | residencia de hadas   |

### 7.5.4 Canción

Las canciones en la literatura infantil y juvenil tienen una función importante a la hora de conectar con el lector. En palabras de Oittinen (2005, 130): «La música, inaudible incluso, es parte de la emotividad de la situación lectora». Y cuando una canción no solo es leída sino que se escucha en voz alta y con melodía, ese impacto es aún mayor, teniendo en cuenta también que probablemente la persona que lea el cuento es la misma que suele cantar nanas al niño (el padre o la madre). La canción de cuna que canta Bella, el hada de las campanillas, no corresponde a ninguna melodía conocida en el ámbito alemán. En una búsqueda de material adicional, he encontrado una versión cantada de esta nana en Youtube (<http://www.youtube.com/watch?v=rno3T55MFiA>), pero no es seguro si se trata de la melodía imaginada por la autora o de una invención de otra persona.

La traducción de canciones tiene mucho en común con la traducción de poesía, sobre todo en cuanto a ritmo y rima. La prioridad en este contexto es que se parezca a una nana en cuanto al contenido y que sea cantable. La canción mantiene la estructura paralela (*Schlaft, ihr Tiere; schlaft ihr Blumen*), la rima («ya» rima con «saldrá») y el contraste entre estrellas y sol. Además, los «versos» son breves, lo que hace que la canción sea fácil de cantar: ahora ya solo depende de quien lo lea en voz alta.

| TB  | TM   |
|---|--|
| <i>Schlaft, ihr Tiere,<br/>von Sternen bewacht!<br/>Schlaft, ihr Blumen,<br/>bis am Morgen die Sonne erwacht!</i> | <i>Dormid, animales,<br/>estrellas brillan ya.<br/>Dormid, florecitas,<br/>pronto el sol saldrá.</i> |

### 7.5.5 Texto en ilustraciones

El texto integrado en las ilustraciones no constituye un problema de traducción en sí, pero debido a su brevedad y su relación con la imagen tiene un peso especial y las palabras se deben elegir bien. En la traducción, se han marcado de otra manera para que no se confundan como parte del texto; en la práctica, un ilustrador los incorporaría en la imagen.

| TB  | TM                 |
|---|--------------------|
|  | ESTOY EN EL JARDÍN |
|  | TIERRA             |

## 8 Conclusiones

La traducción de un cuento infantil ha sido muy enriquecedora y muy útil para aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera. *Erdbeerinchen Erdbeerfee* en concreto ha sido muy interesante por la gran variedad de problemas de traducción del ámbito literario que requieren una solución individual y creativa en muchos casos, lo que supone un reto añadido para el traductor, como son las aliteraciones, las onomatopeyas, las unidades fraseológicas o los nombres propios de los personajes. Son temas que se han tratado en clase y esa reflexión previa sobre posibles soluciones y el efecto que provocan estos mecanismos ha sido de mucha ayuda, aunque nunca hay respuestas únicas y cada texto pide decisiones nuevas.

He aprendido que en contra de la opinión general, no es más fácil traducir un cuento para niños que otros textos literarios, puesto que el receptor infantil tiene menos conocimientos y hay que elegir bien las palabras. El lenguaje en los cuentos infantiles pretende ser natural y hablado, por lo que traducir textos de este tipo tiene mucho en común con la traducción audiovisual. Además, siempre hay que sopesar si un niño puede entender por ejemplo una expresión fraseológica (como «está oscuro como boca de lobo»), y así, el traductor está mucho más consciente del lenguaje que usa. Esto se ve intensificado por el hecho de que los cuentos infantiles son más breves que por ejemplo una novela, por lo que las palabras individuales tienen más peso.

El trabajo también ha sido interesante en relación a las diferencias culturales y léxicas, a veces muy sutiles, entre los dos idiomas, aspecto del que no era tan consciente hasta analizar *Erdbeerinchen Erdbeerfee* en profundidad. Esto incluye por ejemplo las palabras específicas de la flora que el lector alemán conoce, pero que son más lejanas para el lector español, o el hecho de que una palabra aparentemente equivalente como «orgullo» (*Stolz*) tenga una connotación diferente, más negativa, en la cultura española que en la alemana.

Durante la carrera, el encargo de traducción siempre se ha tenido en cuenta y se ha destacado su importancia a la hora de tomar decisiones. No ha sido diferente en este trabajo, con el matiz de que primero había que desarrollar un encargo ficticio, reflexionar sobre cómo se publicaría de la mejor forma y cómo variaciones en el encargo influyen en la manera de traducir. Otro punto relevante ha sido el de tener que argumentar y justificar las decisiones tomadas, ya que no es lo mismo debatir las decisiones propias en un pleno en clase que estando solo ante una pantalla, que es la situación real de un traductor. En ese caso, es más fácil elegir una opción «porque suena mejor» y es muy valioso aprender a reflexionar sobre las decisiones de forma independiente.

Mi experiencia con la traducción de literatura infantil ha sido muy positiva y no descarto aprender más acerca de ella o trabajar en este ámbito.

## 9 Referencias

- BURGER, H. (1998). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt.
- CASTELL VICENTE, A. (2008). *Gramática de la lengua alemana: explicaciones y ejemplos*. Madrid: Idiomas.
- CERVERA, J. (1991). *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao: Mensajero.
- COLOMER, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis.
- CORPAS, G. (1998). Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español e inglés. En ALVAR, M. y CORPAS, G. (Eds.). *Diccionarios, frases, palabras* (p. 159-187). Málaga: Universidad de Málaga.
- DELABASTITA, D. (1996). *Wordplay and Translation*. Número especial de *The Translator*, 2(2). Manchester: St. Jerome.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2001). La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso. *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos* (2). Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/pdfs/pdf.htm>
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- MARCHESE, A. (1997). *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. (Forradellas, J., trad.) Barcelona: Ariel.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2012). «Los libros infantiles y juveniles». *Observatorio de la lectura y el libro*. Recuperado de [http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/2010\\_LIJ.pdf](http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/2010_LIJ.pdf)

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2014). «El sector del libro en España 2012-2014». *Observatorio de la lectura y el libro*. Recuperado de [http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/Sectorlibro\\_abril2014.pdf](http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/Sectorlibro_abril2014.pdf)
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice-Hall.
- NORD, C. (2012). *Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- OITTINEN, R. (2005). *Traducir para niños*. (Pascual Febles, I. y Marcelo Wirnitzer, G., trads.) Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- PASCUAL FEBLES, I. (2006). Translating Cultural References. The Language of Young People in Literary Texts. En VAN COILLIE, J. y VERSCHUEREN, W. (Eds.). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (p. 111-121). Manchester: St. Jerome.
- PERRAULT, C. (1998). *Cuentos de Charles Perrault*. (Bravo-Villasante, C., trad.). Palma de Mallorca: José J. de Olañeta.
- SALVADOR, V. (2000). Idiomaticitat i discurs prefabricat. En SALVADOR, V. y PIQUER, A. (Eds.). *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada* (p. 19-31). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- SANTOYO, J.-C. (1996). *El delito de traducir*. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.
- VAN LAWICK, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vigo: Eumo.